

Sánchez Pérez | Cleve

Español jurídico

Eine illustrierte Einführung in die spanische
Rechtsterminologie



Nomos

NOMOSSTUDIUM

Nereida Sánchez Pérez, LL.M. | Judith Cleve

Español jurídico

Eine illustrierte Einführung in die spanische
Rechtsterminologie



Nomos

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-8487-3283-8 (Print)

ISBN 978-3-8452-7637-3 (ePDF)

1. Auflage 2017

© Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden 2017. Gedruckt in Deutschland. Alle Rechte, auch die des Nachdrucks von Auszügen, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Vorwort / Presentación

Diese Einführung in die spanische Rechtsterminologie beinhaltet unterhaltsame Unterrichtsmaterialien, die den Studenten dieser Fachsprache die Möglichkeit anbietet, ihre Sprachkompetenz in diesem Bereich zu verbessern. Das Buch enthält sowohl allgemeine Erklärungen über die Hauptthemen im Bereich Verfassungs-, Zivil-, Handels- und Strafrecht als auch zahlreiche Übungen, die den Studenten ermöglichen, die Inhalte des Buches zu üben und ihr schriftliches sowie mündliches Ausdrucksvermögen zu verbessern. Angesprochen sind Studenten der Rechtswissenschaften, Fachübersetzer und weitere Fachleute, die im Bereich des deutsch-spanischen Rechtsverkehrs unterwegs sind.

Nereida Sánchez Pérez, LL.M. hat Rechtswissenschaft an der Universität de Barcelona studiert und arbeitet als Rechtsanwältin in Deutschland. Sie ist auch ermächtigte Übersetzerin (OLG Düsseldorf) und Lehrbeauftragte an der Juristischen Fakultät der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. Judith Cleve ist freischaffende Kommunikationsdesignerin M.A. und begleitet den fachlichen Inhalt dieses Buches mit Ihren spielerischen Illustrationen.



Esta introducción al lenguaje jurídico español contiene una propuesta didáctica amena que ofrece a los estudiantes de esta lengua de especialidad la posibilidad de mejorar su competencia lingüística en este ámbito. El libro incluye tanto explicaciones generales sobre los principales temas del Derecho Constitucional, Civil, Mercantil y Penal español, como también numerosos ejercicios, que permiten a los estudiantes practicar los contenidos del libro y mejorar la expresión oral y escrita. Se dirige a estudiantes de Derecho, a traductores especializados y a otros profesionales que trabajan en el ámbito jurídico hispano-alemán.

Nereida Sánchez Pérez LL.M. estudió Derecho en la Universidad de Barcelona y trabaja en Alemania como abogada con título alemán (Rechtsanwältin). También es traductora jurada (OLG Düsseldorf) y docente en la Facultad de Derecho de la Heinrich-Heine-Universität de Düsseldorf. Judith Cleve es diseñadora de comunicación M.A. independiente e ilustra el contenido especializado de este libro con sus divertidas ilustraciones.

Inhalt

Abreviaturas	17
Capítulo 1: Las ramas del Derecho y las profesiones del jurista	19
Introducción	20
I. Las diferentes ramas del Derecho	20
1. Las ramas del Derecho Público	21
a) Derecho Constitucional	21
b) Derecho Administrativo	21
c) Derecho Penal	21
d) Derecho Tributario (o Derecho Fiscal)	22
e) Derecho Procesal Civil	22
f) Derecho Procesal Penal	22
g) Derecho Internacional Público	22
h) Derecho de la Unión Europea	22
2. Las ramas del Derecho Privado	22
a) Derecho Civil	22
b) Derecho Mercantil	23
c) Derecho de Sociedades	23
d) Derecho Laboral	23
e) Derecho Internacional Privado	23
II. Ejercicios de comprensión	24
III. Las profesiones del jurista	26
1. Los estudios universitarios de Derecho	26
2. Las profesiones del jurista	26
a) El abogado	26
b) El juez	27
c) El fiscal	27
d) El notario	28
e) El registrador de la propiedad o mercantil	28
f) El asesor jurídico de empresa	28
g) Otras profesiones	28
IV. Ejercicios de expresión	28
V. Ejercicio práctico	30
VI. ¿Sabías que...	31
VII. Ejercicios de autoevaluación	31
VIII. Glosario español/alemán	32
Capítulo 2: Las fuentes del Derecho	35
Introducción	36
I. Las fuentes del Derecho	36
1. Las fuentes nacionales del Derecho	37
a) La ley	37
b) La costumbre	39
c) Los principios generales del Derecho	39
d) La jurisprudencia	39
e) La doctrina	40

2.	Las fuentes internacionales del Derecho	40
a)	Los tratados internacionales	40
b)	El Derecho de la Unión Europea	40
II.	Ejercicios de comprensión	41
III.	La Constitución y el procedimiento legislativo	43
1.	La Constitución como norma suprema	43
a)	La Constitución Española de 1978	43
b)	Contenido básico de la Constitución	44
c)	Reforma de la Constitución	44
2.	El procedimiento legislativo	45
a)	Iniciativa legislativa	45
b)	Aprobación por las Cortes Generales	45
c)	Sanción, promulgación y publicación	45
d)	Entrada en vigor, derogación e irretroactividad de las leyes	45
IV.	Ejercicios de expresión	46
V.	Ejercicio práctico	47
VI.	¿Sabías que...	48
VII.	Ejercicios de autoevaluación	49
VIII.	Glosario español/alemán	50
Capítulo 3:	El Estado y sus instituciones	53
	Introducción	54
I.	Forma de Gobierno y forma de Estado	54
1.	La forma de Gobierno	54
a)	La república	55
b)	La monarquía	55
2.	La forma de Estado	55
a)	El Estado unitario	55
b)	El Estado complejo	55
3.	Forma de Gobierno y forma de Estado en España	56
a)	La forma de Gobierno: Monarquía parlamentaria	56
b)	La forma de Estado: Estado de las Autonomías	56
aa)	Los estatutos de autonomía	57
bb)	La distribución de competencias	57
cc)	La financiación de las comunidades autónomas	58
dd)	Las lenguas oficiales	58
II.	Ejercicios de comprensión	58
III.	Las instituciones del Estado	61
1.	La Corona	61
a)	Sus funciones	61
aa)	Funciones en relación con el Gobierno	62
bb)	Funciones en relación con las Cortes Generales	62
cc)	Funciones en relación con el Poder Judicial	62
b)	La sucesión de la Corona:	62
2.	El Gobierno	63
a)	Las funciones del Gobierno	63
b)	Los miembros del Gobierno:	63
c)	La formación del Gobierno	63

3. Las Cortes Generales	64
a) Los miembros de las Cortes Generales	64
b) Las funciones de las Cortes Generales	64
aa) Aprobar leyes	64
bb) Aprobar los presupuestos generales del Estado	64
cc) Control del Gobierno	65
4. Tribunal Constitucional	65
a) El control de constitucionalidad de las normas con rango de ley	65
b) El recurso de amparo	65
c) Los conflictos de competencia	65
IV. Ejercicios de expresión	66
V. Ejercicio práctico	67
VI. ¿Sabías que...	68
VII. Ejercicios de autoevaluación	69
VIII. Glosario español/alemán	70
Capítulo 4: Los derechos fundamentales	73
Introducción	74
I. Los derechos fundamentales en la Constitución Española	74
1. Clasificación de los derechos fundamentales	75
a) En función de su nivel de protección	75
aa) Derechos fundamentales y libertades públicas (arts. 15 a 29 CE)	75
bb) Derechos y deberes de los ciudadanos (arts. 30 a 38 CE)	76
cc) Principios rectores de la política social y económica (arts. 39 a 52 CE)	76
b) En función del contenido de los derechos fundamentales	76
aa) Derechos de la personalidad	76
bb) Derechos políticos	76
cc) Derechos económicos, sociales y culturales	76
2. Los derechos fundamentales en particular	76
a) Derecho de igualdad ante la ley	77
b) Derecho a la vida y a la integridad física y moral	77
c) Derecho a la libertad ideológica, religiosa y de culto	77
d) Derecho a la libertad y seguridad personales	77
e) Derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen	77
f) Derecho a la inviolabilidad del domicilio	78
g) Derecho al secreto de las comunicaciones	78
h) Derecho a la libertad de circulación y residencia	78
i) Derecho a la libertad de expresión e información	79
j) Derecho de reunión y manifestación	79
k) Derecho de asociación	79
l) Derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes	79
m) Derecho a obtener la tutela judicial efectiva	79
n) Derecho a la educación	80
ñ) Derecho a la huelga de los trabajadores	80
o) Derecho a la propiedad privada y a la herencia	80
II. Ejercicios de comprensión	80

III. Las garantías, los límites y la supresión de los derechos fundamentales	83
1. Las garantías de los derechos fundamentales	83
2. Los límites de los derechos fundamentales	84
3. La suspensión de los derechos fundamentales	84
a) El estado de alarma	85
b) El estado de excepción	85
c) El estado de sitio	86
IV. Ejercicios de expresión	86
V. Ejercicio práctico	88
VI. ¿Sabías que...	89
VII. Ejercicios de autoevaluación	89
VIII. Glosario español/alemán	90
Capítulo 5: Las personas y su estado civil	93
Introducción	94
I. La persona como sujeto del derecho	94
1. La persona y la personalidad	95
a) La persona física	95
aa) El nacimiento de la personalidad jurídica	95
bb) La extinción de la personalidad jurídica	96
b) La persona jurídica	96
aa) El nacimiento de la personalidad jurídica	96
bb) La extinción de la personalidad jurídica	96
cc) Los tipos de personas jurídicas	96
2. La capacidad jurídica y la capacidad de obrar	97
a) La capacidad jurídica	97
aa) La capacidad jurídica de la persona física	97
bb) La capacidad jurídica de la persona jurídica	97
b) La capacidad de obrar	97
aa) La capacidad de obrar de la persona física	97
bb) La capacidad de obrar en las personas jurídicas	98
3. La representación	98
II. Ejercicios de comprensión	99
III. El estado civil y el Registro Civil	101
1. La nacionalidad	101
a) La nacionalidad de origen	101
b) La nacionalidad por residencia	102
c) La nacionalidad por opción	102
2. Matrimonio, filiación, separación y divorcio	102
a) El matrimonio y las uniones de hecho	103
b) El régimen económico matrimonial	103
aa) Régimen de comunidad de ganancias	103
bb) Régimen de separación de bienes	104
cc) Régimen de participación	104
c) La filiación, la patria potestad, los alimentos	104
d) La separación y el divorcio	105
aa) Trámites de la separación y el divorcio	105
bb) Requisitos	106
3. El Registro Civil	106

IV. Ejercicios de expresión	106
V. Ejercicio práctico	107
VI. ¿Sabías que...	108
VII. Ejercicios de autoevaluación	109
VIII. Glosario español/alemán	110
Capítulo 6: El Derecho de Obligaciones y Contratos, Derechos Reales	113
Introducción	114
I. Las obligaciones y los contratos	114
1. Las obligaciones	114
a) Las clases de obligaciones	115
aa) Positivas y negativas	115
bb) Unipersonales y pluripersonales	116
cc) Unilaterales y recíprocas	116
dd) De tracto único, de tracto sucesivo	116
b) Las fuentes de las obligaciones	116
aa) La ley	116
bb) Los contratos	116
cc) Los cuasicontratos	116
dd) Los actos y las omisiones ilícitas	117
c) El cumplimiento y el incumplimiento de las obligaciones	117
aa) Concepto	117
bb) El incumplimiento	117
cc) La responsabilidad por incumplimiento:	118
d) La extinción de las obligaciones	118
2. El negocio jurídico	118
a) Los elementos esenciales	118
aa) El consentimiento	118
bb) El objeto	119
cc) La causa	119
dd) La forma	119
b) Los tipos de negocios jurídicos	119
aa) Los negocios jurídicos unilaterales y bilaterales	119
bb) Los negocios jurídicos típicos y atípicos	119
cc) Los negocios jurídicos onerosos y gratuitos	120
c) La invalidez y la ineficacia de los negocios jurídicos	120
aa) La invalidez de los negocios jurídicos	120
(1) La inexistencia	120
(2) La nulidad	120
(3) La anulabilidad	120
bb) La ineficacia de los negocios jurídicos	120
(1) La revocación	120
(2) La rescisión	121
(3) La resolución	121
(4) El desistimiento	121
3. El contrato	121
a) Los contratos típicos	121
aa) El contrato de compraventa	121
bb) El contrato de donación	122

cc) El contrato de arrendamiento	122
dd) El contrato de prestación de servicios	122
ee) El contrato de obra	122
ff) El contrato de préstamo	122
gg) El contrato de fianza	122
hh) El contrato de depósito	122
ii) El contrato de seguro	122
jj) El contrato de trabajo	122
b) Los contratos atípicos	123
II. Ejercicios de comprensión	123
III. Los derechos reales	125
1. Los tipos de cosas	125
a) Las cosas muebles y las cosas inmuebles	126
aa) Las cosas muebles	126
bb) Las cosas inmuebles	126
b) Las cosas de propiedad privada y las de dominio público	126
c) Las cosas consumibles y las no consumibles	127
d) Las cosas específicas y las cosas genéricas	127
2. La posesión	127
a) La posesión de buena fe y de mala fe	127
b) Los efectos de la posesión	127
3. La propiedad	128
4. Los modos de adquirir la propiedad	128
a) Como consecuencia de ciertos contratos mediante la tradición	128
b) La accesión	128
c) La prescripción adquisitiva o usucapión	129
d) La sucesión hereditaria	129
5. Otros derechos reales	129
a) El usufructo	129
b) La servidumbre	129
c) El derecho de superficie	129
d) Los derechos reales de garantía	130
IV. Ejercicios de expresión	130
V. Ejercicio práctico	131
VI. ¿Sabías que ...	132
VII. Ejercicios de autoevaluación	133
VIII. Glosario español/alemán	134
Capítulo 7: El mundo de los negocios I	138
Introducción	139
I. El empresario y los consumidores	139
1. El empresario	139
a) Actividad de organización	140
b) Actividad profesional	140
c) Actividad en nombre propio	140
2. Las clases de empresarios	141
a) El empresario individual (persona física)	141
b) El empresario social (persona jurídica)	141
3. La responsabilidad del empresario	141

4.	Las obligaciones del empresario	141
a)	El Registro Mercantil	142
b)	La contabilidad	142
c)	Los impuestos	142
aa)	Impuesto sobre el valor añadido (IVA)	142
bb)	Impuesto de sociedades para el empresario social	142
cc)	Impuesto sobre la Renta de las Personas físicas (IRPF) para el empresario individual	143
dd)	Impuesto de Actividades Económicas	143
5.	Los consumidores	143
a)	La protección frente a prácticas comerciales desleales	143
aa)	Las prácticas comerciales engañosas	143
bb)	Las prácticas comerciales agresivas	144
b)	La protección frente a cláusulas abusivas en los contratos	144
c)	El derecho de desistimiento	144
II.	Ejercicios de comprensión	145
III.	Las sociedades mercantiles	147
1.	Los tipos de sociedades mercantiles	148
a)	Las sociedades personalistas	148
aa)	La sociedad colectiva	148
bb)	La sociedad comanditaria (o en comandita)	149
b)	Las sociedades de capital	149
2.	La constitución de las sociedades de capital y sus estatutos	150
a)	La escritura de constitución	150
b)	Los estatutos de la sociedad	150
3.	El órgano de administración de una sociedad de capital	151
4.	Las operaciones societarias	151
a)	La disolución y la liquidación	151
b)	La transformación	151
c)	La fusión	152
d)	La escisión	152
IV.	Ejercicios de expresión	152
V.	Ejercicio práctico	153
VI.	¿Sabías que...	155
VII.	Ejercicios de autoevaluación	155
VIII.	Glosario español/alemán	156
Capítulo 8:	El mundo de los negocios II	160
	Introducción	161
I.	Los contratos mercantiles	161
1.	El contrato de compraventa mercantil	162
a)	La prescripción	163
b)	Comunicación de vicios	163
2.	Los contratos bancarios	163
a)	El préstamo y el crédito	163
b)	El aval bancario	163
4.	El contrato de seguro	164
a)	El contrato de seguro contra robo	164
b)	El contrato de seguro contra incendios	164

c) El contrato de seguro de responsabilidad civil	164
d) El contrato de seguro de defensa jurídica	164
II. Ejercicios de comprensión	164
III. Los recursos humanos	167
1. El contrato de trabajo	167
a) Las partes del contrato de trabajo	167
b) La duración del contrato de trabajo	168
c) La jornada laboral	168
d) El salario	169
e) La forma del contrato de trabajo	169
2. La extinción del contrato de trabajo	169
a) Por mutuo acuerdo entre las partes	169
b) Por decisión unilateral del trabajador	169
c) Por decisión unilateral de la empresa	170
aa) Por despido colectivo basado en causas económicas, técnicas, organizativas o de producción	170
bb) Por despido disciplinario	170
d) Por otras causas	170
IV. Ejercicios de expresión	171
V. Ejercicio práctico	172
VI. ¿Sabías que...	173
VII. Ejercicios de autoevaluación	174
VIII. Glosario español/alemán	175
Capítulo 9: El Derecho Penal	178
Introducción	179
I. El Derecho Penal	179
1. El ámbito de aplicación	180
a) El ámbito de aplicación temporal	180
b) El ámbito de aplicación espacial	181
c) El ámbito de aplicación personal	181
aa) Inmunidades y las inviolabilidades	181
bb) Otras circunstancias personales	181
2. Los delitos	181
a) La conducta típica	182
aa) Acción u omisión	182
bb) Dolo o imprudencia	182
(1) El dolo	182
(2) La imprudencia	182
cc) El autor y el cómplice	183
dd) La tentativa y la consumación	183
b) La antijuridicidad	183
aa) La legítima defensa	183
bb) El estado de necesidad	183
c) La culpabilidad	183
aa) Las causas de inimputabilidad	184
(1) La minoría de edad	184
(2) La anomalía o alteración psíquica	184
bb) Las causas de exculpación	184

3. Las penas	184
a) Las penas privativas de libertad	184
aa) La prisión permanente revisable	185
bb) La prisión	185
cc) La localización permanente	185
b) Las penas privativas de otros derechos.	185
c) Las multas	185
4. Los delitos de robo y hurto	185
aa) El hurto	185
bb) El robo	185
II. Ejercicios de comprensión	186
III. El Derecho Procesal Penal	188
1. Los principios del procedimiento penal	188
a) El principio de legalidad	188
b) El principio de intervención mínima	188
c) El principio de culpabilidad	189
d) La presunción de inocencia	189
e) El principio de celeridad	189
f) El principio acusatorio	189
2. Las fases del procedimiento penal	189
a) La fase de instrucción	190
b) La fase intermedia	190
c) La fase de juicio oral	190
3. Sujetos del procedimiento penal	191
a) El investigado, el encausado, el acusado, el condenado	191
b) La víctima del delito	191
d) El Ministerio fiscal	191
e) El ciudadano (acción popular)	191
f) Los órganos jurisdiccionales del orden jurisdiccional penal	191
IV. Ejercicios de expresión	192
V. Ejercicio práctico	193
VI. ¿Sabías que...	194
VII. Ejercicios de autoevaluación	195
VIII. Glosario español/alemán	196
Capítulo 10: La resolución de conflictos	199
Introducción	200
I. Los órganos jurisdiccionales estatales	200
1. El procedimiento civil	201
2. Las medidas cautelares	202
3. Los tipos de procedimientos civiles	202
a) El juicio ordinario	202
aa) La fase de alegaciones	202
bb) La audiencia previa	203
cc) Fase de juicio	203
b) El juicio verbal	203
aa) La fase de alegaciones	203
bb) La fase de juicio o vista oral	203
c) El procedimiento monitorio	203

4. Las excepciones en el proceso civil	204
a) Los tipos de excepciones: procesales y materiales	204
b) La prescripción extintiva	204
5. Los tipos de resoluciones judiciales	205
a) La providencia	205
b) El auto	205
c) La sentencia	205
6. Los tipos de recursos	205
a) El recurso de apelación	205
b) El recurso de casación	206
c) El recurso de reposición	206
d) El recurso de amparo	206
II. Ejercicios de comprensión	206
III. La resolución alternativa de conflictos	208
1. El arbitraje	208
a) El convenio arbitral	209
b) Los árbitros	209
c) El procedimiento arbitral	209
aa) El principio de audiencia	209
bb) El principio de contradicción	210
cc) El principio de igualdad entre las partes	210
2. La mediación	210
IV. Ejercicios de expresión	210
V. Ejercicio práctico	212
1. Esquema de una demanda	212
2. Esquema de una sentencia	213
VI. ¿Sabías que...	213
VII. Ejercicios de autoevaluación	214
VIII. Glosario español/alemán	215
Literaturverzeichnis	219
Lösungsschlüssel	221
Stichwortverzeichnis	229

Abreviaturas

apdo.	apartado
art.	artículo
BGB	Código Civil alemán
BOE	Boletín Oficial del Estado
CC	Código Civil
CCom	Código de Comercio
CE	Constitución Española
CP	Código Penal
EGBGB	Ley Introductoria del Código Civil alemán
ERE	Expediente de Regulación de Empleo
ET	Estatuto de los Trabajadores
GG	Ley Fundamental alemana (Grundgesetz)
HGB	Código de Comercio alemán (Handelsgesetzbuch)
IRPF	Impuesto de la Renta de las Personas Físicas
IVA	Impuesto sobre el Valor Añadido
LEC	Ley de Enjuiciamiento Civil
LECRim	Ley de Enjuiciamiento Criminal
ONU	Organización de Naciones Unidas
p.ej.	por ejemplo
STC	Sentencia del Tribunal Constitucional
STS	Sentencia del Tribunal Supremo
TC	Tribunal Constitucional
TJUE	Tribunal de Justicia de la Unión Europea
TS	Tribunal Supremo
UE	Unión Europea

